



# PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

## - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

#### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

##### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

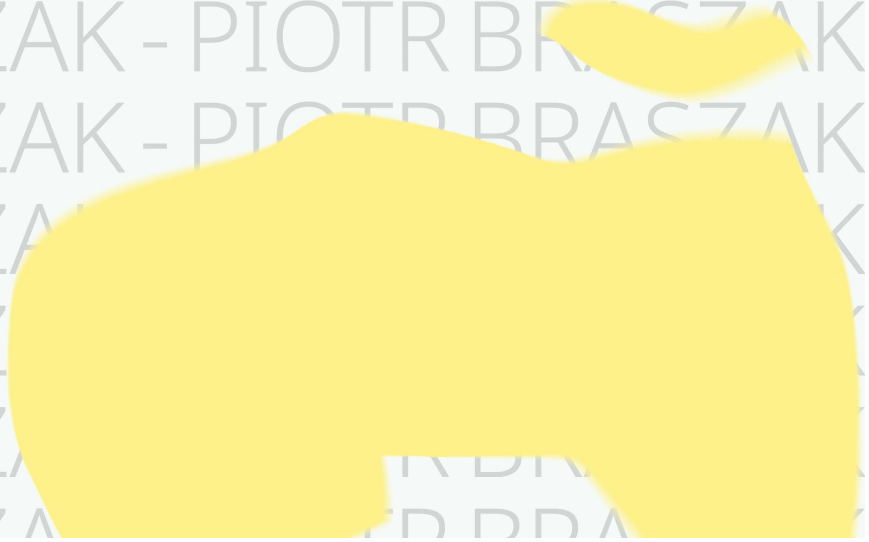
###### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

###### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

###### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

###### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK

###### - PIOTR BRASZAK - PIOTR BRASZAK



**W razie zainteresowania  
notą  
o książce oraz  
przekładem  
fragmentu tekstu  
prosimy o kontakt z  
tłumaczem**

**[piotrekbr@wp.pl](mailto:piotrekbr@wp.pl)**

**Informacje na temat  
autora przekładu  
można  
znaleźć na stronie:  
[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)**

Piotr  
Braszak



ВАСИЛЬ ГАБОР  
ЖИВКА,  
ЗАКОХАНА  
У ВІТЕР



Dla zapoznania się z zbiorem „*Живка, закохана у вітер*” proponuję tytułowe opowiadanie. To osobista historia pisarza, w której, przeplatając prawdę z literackimi domysłami, przedstawia historię śmierci Anny – siostry swojego dziadka.

Akcja opowiadania rozgrywa się w zakarpackiej wsi, w której zjawiska nadprzyrodzone, demony i zjawy są częścią codzienności. Nic więc dziwnego, że jednym z głównych bohaterów jest właśnie górski wiatr, próbujący młodą kobietę uwieść.

Już na wstępie czytelnik dowiaduje się, że jest to tekst o wartości osobistej, i chociaż przeplata w sobie prawdę z literackimi domysłami, to przedstawia historię śmierci krewnej autora. Na temat odejścia Anny, bo tak właśnie na imię miała siostra dziadka Gabora, krążyły różne słydy. Posłużyły one ukraińskiemu twórcy za punkt wyjścia do rozważań na temat tego co rzeczywiście mogło zajść między kobietą, a podejrzewającym ją o zdradę mężem. W opowiadaniu jest on strażnikiem najważniejszej przestrzeni świata przedstawionego – ogrodu, który, choć obłądnie wręcz piękny, staje się źródłem zła. To właśnie z powodu jego bujnej zieleni sąsiedzi są pełni zazdrości, i to on, pochłaniając całą uwagę i siły dogląającego go mężczyzny, staje się kością niezgody pomiędzy młodymi małżonkami. Z dużą dozą prawdopodobieństwa można domniemywać, że rzecz dzieje się w rodzinnej wsi prozaika, Szandrowie. Jest to miejsce, w którym zjawiska nadprzyrodzone, demony i zjawy są częścią codzienności, nie powinno więc czytelnika dziwić, że podejrzenia o rozkochanie w sobie kobiety padają na pojawiający się w tytule wiatr, a całość kompozycji zmierza w stronę konfrontacji bohaterów trwających w niebezpiecznej, trójstronnej zależności.

### **O sieci Archipelagos**

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.